



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

R

Пункт 5 проекта предварительной повестки дня

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ
РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

ПЕРВАЯ СЕССИЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

Мадрид, Испания, 12-16 июня 2006 года

ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

1. Рабочая группа открытого состава по разработке Правил процедуры и Финансовых правил Управляющего органа, вопросам соблюдения и стратегии финансирования, совещание которой проводилось с 14 по 17 декабря 2005 года в Риме, Италия, пересмотрела и переработала проект правил процедуры Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и рекомендовала представить этот проект на рассмотрение Управляющего органа на его первой сессии. Проект Правил процедуры приводится в настоящем документе.

2. Однако Рабочая группа открытого состава также:

- предложила Временному секретариату тщательно рассмотреть с помощью сопредседателей соответствующей Рабочей подгруппы Рабочей группы открытого состава проект Правил процедуры и подготовить аннотированный текст. Данный текст приводится в документе *Аннотированные правила процедуры Управляющего органа*¹.
- предложила юрисконсульту ФАО оценить согласованность данного проекта правил процедуры с административными правилами и процедурами ФАО и с положениями Договора. Его отчет приводится в документе, озаглавленном *Соответствие проекта Правил процедуры Управляющего органа, проекта Финансовых правил Управляющего органа, проекта процедур и механизмов обеспечения соблюдения и решения вопросов несоблюдения, а также проекта*

¹ Документ IT/GB-1/06/3 Add. 1

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Делегатам и наблюдателям предлагается приносить его на заседания и не запрашивать дополнительных копий без крайней необходимости. Документы к настоящему совещанию размещены в Интернете по адресу: <http://www.fao.org/ag/cgrfa/gb1.htm>.

Стратегии финансирования, административным правилам и процедурам ФАО и положениям Договора².

3. Управляющему органу предлагается окончательно оформить и принять свои правила процедуры, учитывая в соответствующих случаях два документа, упомянутые выше, в пункте 2.

[УПРАВЛЯЮЩИЙ ОРГАН МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

**Правило I
Сфера действия**

1.1 Настоящие правила процедуры применяются к любой сессии Управляющего органа и деятельности его Секретаря. Они также применяются *mutatis mutandis* к совещаниям вспомогательных органов Управляющего органа, если Управляющий орган не принимает иного решения в соответствии с правилом 9.2

**Правило II
Бюро**

2.1 Управляющий орган избирает Председателя и одного заместителя Председателя из каждого региона ФАО, за исключением региона, к которому принадлежит Председатель (вместе именуемые в дальнейшем «бюро»), и дополнительно Докладчика из числа представителей, заместителей представителей, экспертов и советников (вместе именуемые в дальнейшем «делегаты») Договаривающихся Сторон. При избрании членов бюро Управляющий орган учитывает должным образом принцип справедливого географического представительства и принцип ротации. Ни один член бюро не может переизбираться на третий последующий срок. [Вне зависимости от положений правила 2.3, если какой-либо член бюро слагает с себя обязанности или сочтет, что он или она не может выполнять своих функций, то Договаривающаяся Сторона, которую представляет этот член бюро, назначает другого представителя из этой же делегации, с тем чтобы он или она могли заменить данного члена бюро на оставшийся срок полномочий.]

2.2 Срок полномочий Председателя и заместителей Председателя начинается незамедлительно после закрытия сессии, на которой они были избраны. Они выполняют функции бюро каждой внеочередной сессии, проводимой в течение периода их полномочий, и дают руководящие указания Секретарю относительно подготовки и проведения сессий Управляющего органа.

2.3 Председатель исполняет функции Председателя на всех сессиях Управляющего органа и выполняет такие иные функции, которые могут потребоваться для облегчения работы Управляющего органа. [Если Председатель временно отсутствует на сессии или части сессии или временно не может выполнять своих межсессионных функций, то он или она назначает на свое место одного из заместителей Председателя. Если Председатель постоянно не может выполнять своих межсессионных функций, то бюро назначает другого члена бюро в качестве исполняющего обязанности Председателя.] Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

**Правило III
Секретарь**

3.1 В соответствии со статьей 20.1 Договора Генеральный директор ФАО назначает с одобрения Управляющего органа Секретаря Управляющего органа для выполнения функций, изложенных в статьях 20.2 – 20.5 Договора. Секретарю помогает необходимое число сотрудников.

Правило IV Сессии

4.1 В соответствии со статьей 19.9 Договора Управляющий орган проводит очередные сессии не реже одного раза в каждые два года. Данные сессии следует проводить насколько это возможно совместно с очередными сессиями Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

4.2 В соответствии со статьей 19.10 Договора внеочередные сессии Управляющего органа проводятся в такое время, которое Управляющий орган может посчитать необходимым, или по письменной просьбе любой Договаривающейся Стороны при условии, что эту просьбу поддержит не менее одной трети Договаривающихся Сторон.

4.3 Сессии Управляющего органа созываются Председателем Управляющего органа по согласованию с бюро и после консультаций с Генеральным директором ФАО и Секретарем.

4.4 Уведомление о дате и месте проведения каждой сессии Управляющего органа рассылается всем Договаривающимся Сторонам не позднее чем за восемь недель до открытия сессии.

4.5 Каждая Договаривающаяся Сторона сообщает Секретарю Договора имя и фамилию своего представителя в Управляющем органе до открытия каждой сессии Управляющего органа. При наличии возможности имена и фамилии других членов ее делегации также сообщаются Секретарю Договора до открытия каждой сессии Управляющего органа.

4.6 Если Управляющий орган не принимает иного решения, то совещания Управляющего органа являются открытыми.

4.7 В соответствии со статьей 19.8 для обеспечения кворума на любой сессии Управляющего органа необходимо присутствие делегатов, представляющих большинство Договаривающихся Сторон.

Правило V Повестка дня и документы

5.1 Секретарь подготавливает предварительную повестку дня по просьбе Председателя и под руководством бюро Управляющего органа.

5.2 Любая Договаривающаяся Сторона может попросить Секретаря о включении конкретных пунктов в предварительную повестку дня до ее рассылки.

5.3 Предварительная повестка рассылается Секретарем всем Договаривающимся Сторонам и наблюдателям, приглашенным для участия в работе сессии, не позднее чем за восемь недель до открытия сессии.

5.4 Любая Договаривающаяся Сторона может после того, как предварительная повестка дня разослана, предложить включение в нее конкретных пунктов, касающихся вопросов срочного или непредвиденного характера, по возможности не позднее чем за две недели до открытия сессии. Эти пункты следует включить в дополнительный перечень, который - при наличии времени до открытия сессии - должен быть разослан Секретарем всем Договаривающимся Сторонам, в противном случае дополнительный перечень следует представить Председателю для его передачи Управляющему органу. Любая Договаривающаяся Сторона может до утверждения повестки дня предложить включение в нее любого другого пункта, который она считает важным.

5.5 После утверждения повестки дня Управляющий орган может консенсусом вносить в нее поправки путем исключения, добавления или изменения любого пункта повестки дня.

5.6 Документы, подлежащие представлению Управляющему органу на любой сессии, передаются Секретарем Договаривающимся Сторонам одновременно с рассылкой повестки дня или в максимально короткие сроки после этого, но в любом случае не позднее чем за шесть недель до начала сессии.

5.7 Официальные предложения, касающиеся пунктов повестки дня и поправок к ней, внесенные в ходе сессии Управляющего органа, оформляются письменно и вручаются Председателю, который организует распространение копий среди всех представителей Договаривающихся Сторон.

Правило VI **Принятие решений [и процедуры голосования]**

Вариант 1

[6.1 Решения Управляющего органа по процедурным вопросам принимаются большинством голосов Договаривающихся Сторон, присутствующих и принимающих участие в голосовании.

6.1бис. Без ущерба для положений статьи 19.2 Договора решения по вопросам существа принимаются путем консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то решение в качестве крайней меры принимается большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся Сторон по вопросам, рассматриваемым в статьях 12.3h, 15.1b i), 15.5, 18.4f, 19.3a, 19.3b, 19.3f, 19.3g, 19.3j, 19.3l, 19.3m, 19.10, 19.11 и 20.1.

6.1тер. Если возникает сомнение относительно того, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, то Председатель при консультациях с юрисконсультom Секретаря выносит решение о характере такого вопроса. [Если принято решение о том, что вопрос является процедурным, то любая Договаривающаяся Сторона вправе оспорить это решение. Если выражается озабоченность, то вопрос считается касающимся существа и в дальнейшем рассматривается как таковой.] [Протест против такого решения немедленно ставится на голосование, и решение Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством в две трети Сторон, присутствующих и участвующих в голосовании.]]

Вариант 2

[6.1 Все решения Управляющего органа принимаются путем консенсуса, если консенсусом не одобрен другой метод принятия решений по определенным мерам, за исключение статей 23 и 24 Договора, решения по которым всегда принимаются консенсусом.]

Вариант 3

[6.1 Решения Управляющего органа по всем вопросам принимаются путем консенсуса [, за исключением процедурных вопросов, по которым, если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, решения в качестве крайней меры могут быть приняты большинством в две трети голосов Договаривающихся Сторон, присутствующих и принимающих участие в голосовании. Если возникает сомнение относительно того, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, то Председатель при консультациях с юрисконсультom Секретаря выносит решение о характере такого вопроса].]

[6.2 Для целей настоящих правил формулировка «Договаривающиеся Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании», означает членов, голосующих «за» или

«против». [Договаривающиеся Стороны, которые воздерживаются от голосования или сдают испорченный бюллетень, рассматриваются как не участвующие в голосовании.]]

[6.3 По просьбе любой Договаривающейся Стороны проводится поименное голосование, и в этом случае фиксируется голос каждой Договаривающейся Стороны.]

[6.4 По решению Управляющего органа может быть проведено тайное голосование.]

Правило VII Наблюдатели

7.1 Секретариат уведомляет Организацию Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Договаривающейся Стороной Договора, о сессиях Управляющего органа, с тем чтобы они смогли быть представлены в качестве наблюдателей, по крайней мере за восемь недель до открытия сессии.

7.2 Такие наблюдатели могут по приглашению Председателя участвовать в работе сессий Управляющего органа без права голоса.

7.3 Секретариат уведомляет любые другие органы или учреждения, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в областях, относящихся к тематике Договора, которые известили секретариат о своем желании быть представленными, о сессиях Управляющего органа, с тем чтобы они могли быть представлены в качестве наблюдателей, за исключением случаев, когда против этого возражают не менее одной трети Договаривающихся Сторон, присутствующих на сессии.

7.4 Такие наблюдатели могут по приглашению Председателя участвовать в работе сессий Управляющего органа без права голоса по вопросам, имеющим прямое отношение к органу или учреждению, которое они представляют, за исключением случаев, когда против этого возражают не менее одной трети Договаривающихся Сторон, присутствующих на сессии.

7.5 Международные учреждения, которые подписали соглашения с Управляющим органом в рамках статьи 15 Договора, приглашаются к участию в работе всех сессий Управляющего органа в качестве наблюдателей. Такие наблюдатели могут по приглашению Председателя принимать участие без права голоса в работе сессий Управляющего органа по вопросам, имеющим прямое отношение к международным учреждениям, которые они представляют.

7.6 До начала сессии Управляющего органа Секретарь будет распространять список наблюдателей, которые попросили утвердить их присутствие на сессии.

Правило VIII Отчеты и доклады

8.1 На каждой сессии Управляющий орган утверждает доклад, содержащий его решения, мнения, рекомендации и заключения. Ведутся также такие другие отчеты для использования Управляющим органом, которые он может в отдельных случаях затребовать в своих решениях.

8.2 Доклад Управляющего органа распространяется Секретарем среди всех Договаривающихся Сторон, других стран и международных организаций, которые были представлены на сессии, для их сведения, а также высылается по запросу другим членам и ассоциированным членам ФАО. На закрытии каждой сессии Секретарь также представляет этот доклад Генеральному директору ФАО.

8.3 Рекомендации и решения Управляющего органа, имеющие политические, программные или финансовые последствия для ФАО, передаются Секретарем через Генерального директора ФАО на рассмотрение Конференции или Совета ФАО для принятия соответствующих мер.

8.4 С учетом положений предыдущего пункта Секретарь может просить Договаривающиеся Стороны представить Управляющему органу информацию о мерах, принятых на основании рекомендаций, вынесенных Управляющим органом.

Правило IX Вспомогательные органы

9.1 Управляющий орган может учредить такие вспомогательные органы, которые он сочтет необходимыми для выполнения своих функций.

9.2 Членский состав, круг полномочий и процедуры вспомогательных органов определяются Управляющим органом.

9.3 Учреждение вспомогательных органов зависит от наличия необходимых средств в соответствующем разделе утвержденного бюджета Договора. До принятия любого решения, связанного с расходами на учреждение вспомогательных органов, Управляющий орган изучает доклад Секретаря об административных и финансовых последствиях такого решения.

9.4 Должностные лица каждого вспомогательного органа избираются самим органом, если они не назначены Управляющим органом.

Правило X Расходы

10.1 Расходы, понесенные представителями Договаривающихся Сторон и их заместителями и советниками в результате участия в работе сессий Управляющего органа или вспомогательных органов, а также расходы, понесенные наблюдателями на сессиях, покрываются их соответствующими правительствами и организациями. [Однако расходы Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, особенно наименее развитыми странами и странами с переходной экономикой, а также их советников, заместителей и наблюдателей, приглашенных для участия в работе сессий Управляющего органа и его вспомогательных органов, оплачиваются из основного административного бюджета Договора.]

[10.1бис. Если эксперты приглашаются Секретарем в их личном качестве для участия в работе сессий Управляющего органа и его вспомогательных органов, то их расходы, если иное не определено Управляющим органом, покрываются из бюджета Договора или за счет внебюджетных фондов.]

10.2 Любые финансовые операции Управляющего органа и его вспомогательных органов регулируются соответствующими положениями Финансовых правил Договора.

Правило XI Языки

11.1 Языками Управляющего органа являются официальные языки Договора.

11.2 Любой представитель, использующий какой-либо язык помимо одного из языков Договора, обеспечивает синхронный перевод на один из языков Договора.

Правило XII
Поправки к правилам процедуры

12.1 Поправки или дополнения к настоящим Правилам могут быть приняты путем консенсуса. Предложения относительно внесения поправок в настоящие правила рассматриваются с учетом правила 5, а документы с предложениями распространяются в соответствии с правилом 5.7 [, насколько это возможно,] и ни в коем случае не позднее чем за [24 часа] до их рассмотрения Управляющим органом.

[12.1бис. Поправки к правилам могут быть предложены не менее одной четвертью Договаривающихся Сторон, действующих совместно.]

Правило XIII
Применение общих правил ФАО

13.1 Положения общих правил ФАО применяются *mutatis mutandis* ко всем вопросам, которые не нашли конкретного отражения в настоящих правилах процедуры, при условии, что это не противоречит положениям Договора.

Правило XIV
Преобладающая сила Договора

14.1 В случае какого-либо противоречия между любым положением настоящих правил и любым положением Договора преобладает Договор.

Правило XV
Вступление в силу

15.1 Настоящие правила и любые поправки к ним вступают в силу после их утверждения путем консенсуса Управляющим органом, если Управляющий орган путем консенсуса не принимает другого решения.]